



OFFICE OF  
INTERNATIONAL  
EDUCATION

AUBURN UNIVERSITY

*Sesquicentennial*

May 1, 2007

TO: Edward Richardson  
President

THROUGH: John Heilman *John Heilman*  
Provost and Vice President for Academic Affairs

THROUGH: Sharon Gaber *Sharon Gaber*  
Associate Provost for Academic Affairs

FROM: Jim Ellis -  
Director

SUBJECT: International Academic Interchange Agreement Signature for:

*Approved*  
*Ed Richardson*  
*5/15/07*

1. Autonomous of Tamaulipas University

Attached please find one set of international academic interchange agreement for this institution that has been recommended for signature by the college and department as indicated in the attached Institutional Approval document. At this time I would appreciate your assistance in signing the document as indicated so that we may complete the process with the partner institution indicated in the document.

The Office of International Education will maintain one original document for the official AU records with additional originals being provided to the college, department and partner institution as required. Should you have any questions regarding the document(s) please feel free to contact me or the units involved.

When the document is signed we will be glad to pick them up (4-2824). Thank you for your assistance with this request.

*Owing much to the past, Auburn's greater debt is ever to the future.*

201 Hargis Hall, Auburn, Alabama 36849-5159; Telephone: 334-844-5766; FAX: 334-844-4983

w w w . a u b u r n . e d u

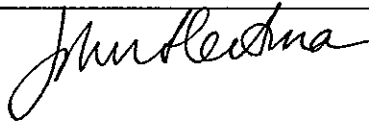
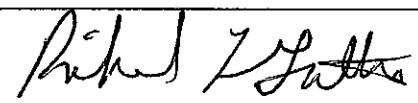
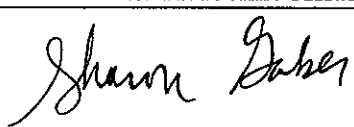
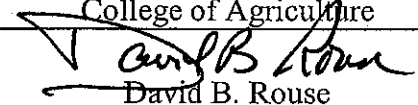

**INTERNATIONAL ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT**

<b>Between</b>	<b>Auburn University, Auburn, Alabama, USA</b>
<b>And</b>	<b>Autonomous of Tamaulipas University</b>

**AU INTERNAL APPROVAL FORM**

This signature page must accompany all international cooperation agreements. A minimum of three original copies must be provided for signature: (1) Auburn University (for OIE), (2) Foreign partner institution, and (3) AU Department. Additional master copies should be submitted for signature as required.

**The attached document is recommended for approval by Auburn University by the undersigned:**

 Date 5-7-7 John Heilman Provost and Vice President for Academic Affairs	 Date 4/25/07 Richard L. Guthrie Dean College of Agriculture
 Date 5/8/07 Sharon Gaber Associate Provost for Academic Affairs	 Date 4/24/07 David B. Rouse Chair Department of Fisheries and Allied Aquacultures College of Agriculture
 Date 5/1/07 Jim Ellis Director Office of International Education	Date  Title: Department of College of
Date	Date  Title: Department of College of

**ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
AUBURN UNIVERSITY  
AND  
AUTONOMOUS OF TAMAULIPAS  
UNIVERSITY**

**Auburn University** and the **Autonomous of Tamaulipas University** (hereinafter referred to as UAT), wishing to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural exchange through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

**PART I**

**Area of Cooperation**

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either university and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development

**PART II**

**Methods**

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the President of Auburn University and the Principal of the UAT through such activities or programs as:

1. Exchange of faculty members and technical staff.
2. Exchange of students.
3. Joint research activities.
4. Participation in seminars and academic meetings.
5. Special short-term academic programs.
6. Cultural exchange of activities.
7. Joint participation in international training courses.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ACADÉMICA Y DE INVESTIGACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE AUBURN  
Y  
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE  
TAMAULIPAS**

La Universidad de Auburn y la Universidad Autónoma de Tamaulipas (en adelante UAT), con el deseo de desarrollar un convenio de cooperación en base a los contratos establecidos y entendimientos mutuos, especialmente para desarrollar intercambio académico y cultural a través de asistencia mutua en las áreas de educación e investigación, acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**


**Area de Cooperación**

El área de cooperación incluye, sujeto a mutuo consentimiento y condiciones apropiadas, la participación en cualquier programa ofrecido en cualquier Universidad y propuesto por cualquiera de las dos instituciones como deseable, posible y cooperante para el fomento y desarrollo de la relaciones de mutua cooperación entre las susodichas Universidades.

**ARTICULO II**

**Métodos**

Cualquier acuerdo y ayuda deberá estar sujeto a la disponibilidad de fondos y a la autorización específica del Presidente de la Universidad de Auburn y del Rector de la Universidad Autónoma de Tamaulipas a través de las actividades y programas tales como:

1. Intercambio de miembros del cuerpo docente y del personal técnico.
  2. Intercambio de estudiantes.
  3. Actividades conjuntas de investigación.
  4. Participación en siminarios y reuniones académicas.
  5. Programas académicos especiales de corta duración.
  6. Actividades de intercambio cultural.
  7. Participaion conjunta en cursos Internacionales de entrenamiento.
- 

8. Provide for graduate and undergraduate training with coursework at both universities.
9. Provide opportunities for staff development for both universities by participation in sabbatical leave and other personnel development programs.
10. Other activities as deemed mutually appropriate.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular activity or program. Each university will designate a Liaison Officer to develop specific activities or programs for the approval of the respective presidents.

### PART III

#### Effective Date and Length of Agreement

This agreement will remain in force for a period of five (5) years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of the President of Auburn University and that of the Principal of the UAT and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of the agreement cessation.

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.

8. Proporcionar entrenamiento a niveles de posgrado y de enseñanza superior en cursos que ofrecen ambas Universidades.
9. Brindar oportunidades para la superación de los funcionarios de ambas Universidades a través de la participación en licencias sabáticas u otros programas de capacitación de personal.
10. Otras actividades que ambas instituciones consideren mutuamente apropiadas.

Los términos de tal asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa o actividad deberán ser discutidos y acordados por las partes interesadas, para luego proceder con su ejecución. Cada Universidad nombrará a un representante oficial de enlace, que será el responsable de planear actividades o programas específicos y presentarlos para la aprobación de los respectivos rectores.

### ARTICULO III

#### Fecha de Inicio y Duración del Convenio

Este convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, dependiendo de la disponibilidad de fondos y cualquier enmienda y/o modificación en este convenio requiere de una aprobación por escrito del Presidente de la Universidad de Auburn y del Rector la UAT y deberán aparecer adjunto al presente documento. Luego de un período inicial de cinco años, este convenio podrá ser renovado bajo mutuo consentimiento.

Cada una de las partes se reserva el derecho de disolver este convenio a través de una notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación. Cualquier actividad que se encuentre en marcha y se pretenda continuar, se identificará y se proveerá al momento de la disolución del convenio.

Cada una de las partes se responsabilizará en asegurar que sus participantes cumplan a cabalidad con las leyes y regulaciones aplicables, incluso seguros, en los países respectivos.

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder, shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party, and each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.

Ninguna porción del contenido del presente documento o de las actividades realizadas conforme al mismo, convertirá a ninguna de las partes en agente, servidor o empleado de la otra parte implicada, ya que cada una de las partes deberá ser total y únicamente responsable de sus acciones y obligaciones.

This agreement shall take effect on the date indicated below and IN WITNESS HEREOF, the parties here to have offered their signatures:

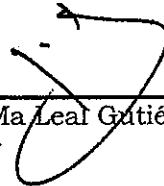
El presente convenio entrará en vigencia en la fecha indicada a continuación y COMO TESTIMONIO DE ELLO, las partes del presente documento firman de su puño y letra.

For Auburn University,

Por la Universidad Autonoma de Tamaulipas



Edward R. Richardson  
President



José Ma Leal Gutiérrez  
Rector

5/9/07

Date

Fecha

## INTERNATIONAL ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT

<b>Between</b>	<b>Auburn University, Auburn, Alabama, USA</b>
<b>And</b>	<b>AUTONOMUOUS OF TAMAULIPAS UNIVERSITY</b>

### AGREEMENT LIAISON/CONTACT FORM (PAGE 3 OF 3)

The LIAISON/CONTACT OFFICER for each of the parties shall be responsible for the general operation of this AGREEMENT. These LIAISON/CONTACT OFFICERS also shall be the contact people for all communications regarding the performance of this AGREEMENT. Any all notices required to be served upon either party shall be served by registered or certified mail and a return receipt requested.

		<b>Auburn University</b> <b><u>FOR ALL ADMINISTRATIVE and</u></b> <b><u>ACADEMIC CORRESPONDENCE</u></b>	
Name		Name	Dr. David Rouse
Department		Department	Fisheries and ICAAE
Institution		Institution	Auburn University
Address		Address	203 Swingle Hall
City, State,		City, State,	Auburn University, Alabama
Country, Postal code		Country, Postal code	USA 36849
Phone		Phone	334-844-4786
Emergency ctc		Emergency ctc	
Fax		Fax	334-844-9208
Email		Email	rousedb@auburn.edu
Web home page		Web home page	
<b><u>AND/OR for</u></b>		<b><u>AND/OR for Auburn University</u></b>	
Name	MC. Ernesto Carlos Lerma doria	Name	Jim Ellis, Director
Department	Fac. Medicina Veterinaria Zoot.	Department	Office of International Education
Institution	AUT. TAMAULIPAS University	Institution	Auburn University
Address	Km 5.5 carr. Victoria-Mante	Address	201 Hargis Hall
City, State,	Victoria, Tamaulipas	City, State,	Auburn, Alabama,
Country, Postal code	Mexico 87000	Country, Postal code	USA, 36849-5159
Phone	(+52) 834 312 1061	Phone	334-844-5009
Emergency ctc		Emergency ctc	334-844-4158 (AU Public Safety)
Fax	834 312 0985	Fax	334-844-4983
Email	elerma@uat.edu.mx, aduarte@uat.edu.mx	Email	intledu@auburn.edu
Web home page	http://fmvz.uat.edu.mx/	Web home page	www.auburn.edu/aub-ie

**ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
AUBURN UNIVERSITY  
AND  
AUTONOMOUS OF TAMAULIPAS  
UNIVERSITY**

**Auburn University** and the **Autonomous of Tamaulipas University** (hereinafter referred to as UAT), wishing to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural exchange through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

**PART I**

**Area of Cooperation**

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either university and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development

**PART II**

**Methods**

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the President of Auburn University and the Principal of the UAT through such activities or programs as:

1. Exchange of faculty members and technical staff.
2. Exchange of students.
3. Joint research activities.
4. Participation in seminars and academic meetings.
5. Special short-term academic programs.
6. Cultural exchange of activities.
7. Joint participation in international training courses.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ACADÉMICA Y DE INVESTIGACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE AUBURN  
Y  
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE  
TAMAULIPAS**

La Universidad de Auburn y la Universidad Autónoma de Tamaulipas (en adelante UAT), con el deseo de desarrollar un convenio de cooperación en base a los contratos establecidos y entendimientos mutuos, especialmente para desarrollar intercambio académico y cultural a través de asistencia mutua en las áreas de educación e investigación, acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**

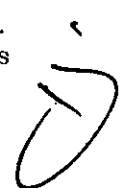
**Area de Cooperación**

El área de cooperación incluye, sujeto a mutuo consentimiento y condiciones apropiadas, la participación en cualquier programa ofrecido en cualquier Universidad y propuesto por cualquiera de las dos instituciones como deseable, posible y cooperante para el fomento y desarrollo de la relaciones de mutua cooperación entre las susodichas Universidades.

**ARTICULO II**

**Métodos**

Cualquier acuerdo y ayuda deberá estar sujeto a la disponibilidad de fondos y a la autorización específica del Presidente de la Universidad de Auburn y del Rector de la Universidad Autónoma de Tamaulipas a través de las actividades y programas tales como:

1. Intercambio de miembros del cuerpo docente y del personal técnico.
  2. Intercambio de estudiantes.
  3. Actividades conjuntas de investigación.
  4. Participación en siminarios y reuniones académicas.
  5. Programas académicos especiales de corta duración.
  6. Actividades de intercambio cultural.
  7. Participaion conjunta en cursos Internacionales de entrenamiento.
- 

8. Provide for graduate and undergraduate training with coursework at both universities.
9. Provide opportunities for staff development for both universities by participation in sabbatical leave and other personnel development programs.
10. Other activities as deemed mutually appropriate.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular activity or program. Each university will designate a Liaison Officer to develop specific activities or programs for the approval of the respective presidents.

### PART III

#### Effective Date and Length of Agreement

This agreement will remain in force for a period of five (5) years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of the President of Auburn University and that of the Principal of the UAT and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of the agreement cessation.

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.

8. Proporcionar entrenamiento a niveles de posgrado y de enseñanza superior en cursos que ofrecen ambas Universidades.
9. Brindar oportunidades para la superación de los funcionarios de ambas Universidades a través de la participación en licencias sabáticas u otros programas de capacitación de personal.
10. Otras actividades que ambas instituciones consideren mutuamente apropiadas.

Los términos de tal asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa o actividad deberán ser discutidos y acordados por las partes interesadas, para luego proceder con su ejecución. Cada Universidad nombrará a un representante oficial de enlace, que será el responsable de planear actividades o programas específicos y presentarlos para la aprobación de los respectivos rectores.

### ARTICULO III

#### Fecha de Inicio y Duración del Convenio

Este convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, dependiendo de la disponibilidad de fondos y cualquier enmienda y/o modificación en este convenio requiere de una aprobación por escrito del Presidente de la Universidad de Auburn y del Rector la UAT y deberán aparecer adjunto al presente documento. Luego de un período inicial de cinco años, este convenio podrá ser renovado bajo mutuo consentimiento.

Cada una de las partes se reserva el derecho de disolver este convenio a través de una notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación. Cualquier actividad que se encuentre en marcha y se pretenda continuar, se identificará y se proveerá al momento de la disolución del convenio.

Cada una de las partes se responsabilizará en asegurar que sus participantes cumplan a cabalidad con las leyes y regulaciones aplicables, incluso seguros, en los países respectivos.



Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder, shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party, and each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.

Ninguna porción del contenido del presente documento o de las actividades realizadas conforme al mismo, convertirá a ninguna de las partes en agente, servidor o empleado de la otra parte implicada, ya que cada una de las partes deberá ser total y únicamente responsable de sus acciones y obligaciones.

This agreement shall take effect on the date indicated below and IN WITNESS HEREOF, the parties here to have offered their signatures:

El presente convenio entrará en vigencia en la fecha indicada a continuación y COMO TESTIMONIO DE ELLO, las partes del presente documento firman de su puño y letra.

For Auburn University,

Por la Universidad Autonoma de Tamaulipas



Edward R. Richardson  
President



José Ma Leal Gutiérrez  
Rector

5/9/07

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Fecha

**INTERNATIONAL ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT**

<b>Between</b>	<b>Auburn University, Auburn, Alabama, USA</b>
<b>And</b>	<b>AUTONOMUOUS OF TAMAULIPAS UNIVERSITY</b>

**AGREEMENT LIASON/CONTACT FORM (PAGE 3 OF 3)**

The LIAISON/CONTACT OFFICER for each of the parties shall be responsible for the general operation of this AGREEMENT. These LIAISON/CONTACT OFFICERS also shall be the contact people for all communications regarding the performance of this AGREEMENT. Any all notices required to be served upon either party shall be served by registered or certified mail and a return receipt requested.

		<b>Auburn University</b> <b><u>FOR ALL ADMINISTRATIVE and</u></b> <b><u>ACADEMIC CORRESPONDENCE</u></b>	
Name		Name	Dr. David Rouse
Department		Department	Fisheries and ICAAE
Institution		Institution	Auburn University
Address		Address	203 Swingle Hall
City, State,		City, State,	Auburn University, Alabama
Country, Postal code		Country, Postal code	USA 36849
Phone		Phone	334-844-4786
Emergency ctc		Emergency ctc	
Fax		Fax	334-844-9208
Email		Email	<a href="mailto:rouse@auburn.edu">rouse@auburn.edu</a>
Web home page		Web home page	
<b><u>AND/OR for</u></b>		<b><u>AND/OR for Auburn University</u></b>	
Name	MC. Ernesto Carlos Lerma doria	Name	Jim Ellis, Director
Department	Fac. Medicina Veterinaria Zoot.	Department	Office of International Education
Institution	AUT. TAMAULIPAS University	Institution	Auburn University
Address	Km 5.5 carr. Victoria-Mante	Address	201 Hargis Hall
City, State,	Victoria, Tamaulipas	City, State,	Auburn, Alabama,
Country, Postal code	Mexico 87000	Country, Postal code	USA, 36849-5159
Phone	(+52) 834 312 1061	Phone	334-844-5009
Emergency ctc		Emergency ctc	334-844-4158 (AU Public Safety)
Fax	834 312 0985	Fax	334-844-4983
Email	<a href="mailto:elerma@uat.edu.mx">elerma@uat.edu.mx</a> , <a href="mailto:aduarte@uat.edu.mx">aduarte@uat.edu.mx</a>	Email	<a href="mailto:intledu@auburn.edu">intledu@auburn.edu</a>
Web home page	<a href="http://fmvz.uat.edu.mx/">http://fmvz.uat.edu.mx/</a>	Web home page	<a href="http://www.auburn.edu/aub-ie">www.auburn.edu/aub-ie</a>